EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 6.12.2006
KOM(2006) 765 lõplik

2006/0254 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu (millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel) protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu (millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel) protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Vastavalt ELi uute liikmesriikide ELiga ühinemise akti artikli 6 lõike 2 tingimustele tuleb ELi uute liikmesriikide liitumine Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepinguga kokku leppida lepingule lisatava protokolli teel. Samas artiklis on sätestatud lihtsustatud kord, mille alusel sõlmivad protokolli liikmesriikide nimel ühehäälselt tegutsev nõukogu ja asjaomane kolmas riik. See menetlus ei mõjuta ühenduse pädevust.

10. veebruaril 2004 andis nõukogu komisjonile volitused pidada Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigiga kõnealuse protokolli üle läbirääkimisi. Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt. Protokolli teksti parafeerisid komisjon ja Alžeeria ametiasutused 15. mail 2006.

Lisatud on järgmiste otsuste ettepanekud: 1) nõukogu otsus protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta ja 2) nõukogu otsus protokolli sõlmimise kohta.

Alžeeriaga kokku lepitud protokolli tekst on lisatud. Protokolli põhieesmärk on võtta arvesse kümne uue liikmesriigi liitumist ELi-Alžeeria assotsieerimislepinguga ning lisada kõnealusesse lepingusse ELi uued ametlikud keeled.

Komisjon palub nõukogul kiita heaks protokolli allkirjastamist ja sõlmimist käsitlevad nõukogu otsuse eelnõud.

Euroopa Parlamendil palutakse anda oma heakskiit kõnealusele protokollile.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu (millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel) protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega,

võttes arvesse uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemist käsitlevat 2003. aasta akti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) 10. veebruaril 2004 andis nõukogu komisjonile loa alustada Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel Alžeeriaga läbirääkimisi, et kohandada Euroopa Liidu uute liikmesriikide ühinemise arvessevõtmiseks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel sõlmitud Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepingut.

(2) Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt.

(3) Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigiga kokku lepitud protokolli artikli 8 lõikes 2 on sätestatud protokolli ajutine kohaldamine enne selle jõustumist.

(4) Protokoll allkirjastatakse ühenduse nimel ja seda kohaldatakse ajutiselt, tingimusel et see oleks võimalik sõlmida hilisemal kuupäeval,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel sõlmitud Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepingu protokollile, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Euroopa Ühendus ja selle liikmesriigid nõustuvad protokolli ajutiselt kohaldama, tingimusel et see oleks võimalik sõlmida hilisemal kuupäeval.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

2006/0254 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu (millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel) protokolli allkirjastamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega ja artikli 300 lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemise akti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepingu protokoll allkirjastati Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel […].

(2) Protokoll tuleks heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahelise Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepingu protokoll tuleb Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel heaks kiita, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on esitatud lisas.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokoll

millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „EÜ liikmesriigid“, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ja

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi „ühendus“, keda esindavad Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjon,

ühelt poolt ja

ALŽEERIA DEMOKRAATLIK RAHVAVABARIIK, edaspidi „Alžeeria“,

teiselt poolt,

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel sõlmitud Euroopa – Vahemere piirkonna leping (edaspidi “Euroopa – Vahemere piirkonna leping”) allkirjastati Valencias 22. aprillil 2002 ja jõustus 1. septembril 2005;

ARVESTADES, et leping Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta Euroopa Liiduga allkirjastati Ateenas 16. aprillil 2003 ja see jõustus 1. mail 2004;

ARVESTADES, et ühinemisakti artikli 6 lõike 2 alusel tuleb Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu uute lepinguosaliste suhtes kokku leppida Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise teel;

ARVESTADES, et Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu artikli 21 alusel on peetud konsultatsioone, et tagada ühenduse ja Alžeeria vastastikuste huvidega arvestamine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Ungari Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik saavad ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi vahel sõlmitud Euroopa – Vahemere piirkonna assotsieerimislepingu osalisriikideks ning võtavad nagu teisedki ühenduse liikmesriigid vastu ja teadmiseks lepingu teksti, ühisdeklaratsioonid, ühepoolsed deklaratsioonid ja kirjavahetuse.

Artikkel 2

Euroopa Liidus toimunud hiljutiste institutsiooniliste arengutega arvestamiseks nõustuvad lepinguosalised, et seoses Euroopa Söe- ja Teraseühenduse asutamislepingu kehtivuse lõppemisega loetakse viited Euroopa Söe- ja Teraseühendusele lepingu kõigis sätetes viideteks Euroopa Ühendusele, kes on võtnud üle kõik Euroopa Söe- ja Teraseühenduse lepingulised õigused ja kohustused.

1. PEATÜKK

MUUDATUSED EUROOPA – VAHEMERE PIIRKONNA LEPINGUS, EELKÕIGE SELLE LISADES JA PROTOKOLLIDES

Artikkel 3 (päritolureeglid)

Protokolli 6 muudetakse järgmiselt:

1. Artikli 19 lõige 4 asendatakse järgmisega:

"Tagasiulatuvalt välja antud liikumissertifikaatidele EUR.1 tehakse üks järgmistest märgetest:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEÈNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERF¨LGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IÐDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOÈNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "سلمت لاحقا"

2. Artikli 20 lõige 2 asendatakse järgmisega:

"(…)

Sel viisil välja antud duplikaadile tuleb teha üks järgmistest märgetest:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKÂTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR "نسخة"

3. IV lisa asendatakse järgmisega:

"Hispaaniakeelne versioon

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tšehhikeelne versioon

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Taanikeelne versioon

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksakeelne versioon

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Eestikeelne versioon

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreekakeelne versioon

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Ingliskeelne versioon

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Prantsuskeelne versioon

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Itaaliakeelne versioon

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lätikeelne versioon

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Leedukeelne versioon

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne versioon

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne versioon

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne versioon

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne versioon

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveenikeelne versioon

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakikeelne versioon

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Soomekeelne versioon

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Rootsikeelne versioon

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Araabiakeelne versioon"

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

Artikkel 4 (assotsieerimiskomitee eesistuja)

Artiklile 96 lisatakse lõige 4:

“Assotsieerimiskomiteed juhivad vaheldumisi Euroopa Komisjoni esindaja ja Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi valitsuse esindaja.“

2. PEATÜKK

ÜLEMINEKUSÄTTED

Artikkel 5 (päritolutõendid ja halduskoostöö)

Alžeeria või uue liikmesriigi pädevad tolliasutused võivad esitada Alžeeria ja uue liikmesriigi vahel kohaldavate sooduslepingute või autonoomse korra raames välja antud päritolutõendite järelkontrolli taotlusi, mille nimetatud pädevad asutused aktsepteerivad kolme aasta jooksul pärast asjaomase päritolutõendi väljaandmist.

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 6

Käesolev protokoll on Euroopa – Vahemere piirkonna lepingu lahutamatu osa. Käesoleva protokolli lisad ja deklaratsioon moodustavad selle lahutamatu osa.

Artikkel 7

1. Käesoleva protokolli kiidavad vastavalt oma menetlustele heaks ühendus, liikmesriikide nimel Euroopa Liidu Nõukogu ning Alžeeria Demokraatlik Rahvavabariik.

2. Lepinguosalised teavitavad üksteist eelmises lõigus nimetatud menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad on antud hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Artikkel 8

1. Käesolev protokoll jõustub viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.

2. Käesolevat protokolli kohaldatakse ajutiselt alates 1. septembrist 2005.

Artikkel 9

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris kõigis lepinguosaliste ametlikes keeltes ning kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Artikkel 10

Euroopa – Vahemere piirkonna leping, sealhulgas selle lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, lõppakt ja sellele lisatud deklaratsioonid koostatakse eesti, leedu, läti, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles ning nende tekstid on originaaltekstidega võrdselt autentsed. Assotsieerimisnõukogu kiidab tekstid heaks.

LIIKMESRIIKIDE NIMEL...

EUROOPA ÜHENDUSE NIMEL...

ALŽEERIA DEMOKRAATLIKU RAHVAVABARIIGI NIMEL